

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ В ИНТЕГРИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Н.А. Атнабаева

Ижевская государственная сельскохозяйственная академия
ул. Студенческая, 11, Ижевск, Россия, 426069

В статье рассматривается интегрированный подход в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Предметом данного вида обучения предлагается художественное своеобразие новеллы Эдгара По «Человек толпы», в частности поэтика психологической антиномии «личность — общество». На примере изображения психологии группы и влияния социума на поведение и мировосприятие индивида определяется роль художественного произведения в формировании гуманистического мировоззрения и культурного потенциала личности студента.

Ключевые слова: интегрированный подход, художественное произведение, культурный потенциал, гуманистическое мировоззрение, Эдгар По, новелла

Формирование личности высокой нравственной культуры начинается с воспитания гуманистического мировоззрения. Этому способствует приобщение студентов неязыкового вуза к чтению художественной литературы. В рамках обучения иностранному языку это возможно благодаря включению в учебный процесс изучения литературных произведений иноязычных писателей. Обращение к интегрированному подходу в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе открывает возможность междисциплинарных переходов между художественной литературой и иностранным языком. Целесообразность интегрированного подхода в обучении иностранному языку и художественной литературе неоспорима, поскольку то, каким образом постигается действительность, заложенная в художественной литературе, «предлагает приемы реализации убеждений и жизненных ценностей, является стимулом мышления и поведения, охватывает реальность наиболее полно, комплексно и эмоционально» [3. С. 328].

Интегрированный подход дает многомерное понимание действительности и роли иностранного языка как элемента культуры, мотивирует обучаемых к овладению языком, формированию гуманистического мировоззрения: «Такая ра-

бота углубляет и расширяет знания иностранного языка, способствует обогащению культурологического кругозора, развитию творческой активности, эстетического вкуса, повышает мотивацию к изучению языка и культуры страны» [7. С. 222].

Художественная литература выступает не только как предмет изучения, но и как средство познания жизни, интересов, психологии той социальной группы, которая отражена в произведении. К сожалению, литература в иноязычном образовании в неязыковом вузе занимает малозначительное место. Между тем центральная задача литературы заключается в формировании гуманистического мировоззрения, ценностного отношения к жизни, воспитании социальных и эстетических идеалов. В связи с этим мы предлагаем обратиться к художественным текстам американского писателя Эдгара По, в частности к новелле «Человек толпы» (*The Man of the Crowd*, 1840) на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.

Э. По одним из первых американских литераторов обратился в своем творчестве к проблеме влияния группы на поведение и мировосприятие человека. В новелле с характерным названием «Человек толпы» [6] писатель анализирует феномен группы и поведение индивидуума под влиянием толпы, которая заполняет улицы вечернего Лондона. Рассказчик наблюдает за толпой на площади, пытаясь научиться различать бесчисленные фигуры и лица. Однако один странный старик не поддается никакому объяснению до тех пор, пока после долгой слежки за ним не выясняется, что у него болезненная боязнь одиночества и все свое время, забывая о сне и отдыхе, он проводит на улицах города, толкаясь среди людей.

Перед взором рассказчика толпа предстает как единое целое, как некий живой социальный организм, существующий по своим законам. Автор запечатлевает «странное» воздействие, которое оказывает на скопление людей внезапно пролившийся дождь, заставивший толпу реагировать на изменения в погоде. Теперь толпа еще больше похожа на целостный организм:

It was now fully night-fall, and a thick humid fog hung over the city, soon ending in a settled and heavy rain. This change of weather had an odd effect upon the crowd, the whole of which was at once put into new commotion, and overshadowed by a world of umbrellas. *The waver, the jostle, and the hum increased in a tenfold degree* [1].

(Спустилась ночь; над городом навис влажный густой туман, вскоре сменившийся упорным проливным дождем. Перемена погоды оказала странное действие на толпу — все кругом засуетилось, и над головами вырос лес зонтиков. *Давка, толкотня и гул удесятились* [6. С. 110].)

Писатель безошибочно описывает подверженность социальных единиц стремлению действовать в едином порыве, повинуюсь своеобразному «инстинкту толпы». С помощью художественного образа Э. По воспроизводит отличительные особенности поведения безликой массы людей. Толпа в изображении писателя — единый социум, живущий по «законам группы». Важные мысли о влиянии социума на поведение и мировосприятие индивида высказаны современными учеными: «“Поглощая”, “унифицируя” индивида, толпа способствует тому, что низведенная до состояния социального “атома” личность неизбежно утрачивает свои

индивидуальные, неповторимые черты и начинает действовать в унисон толпе, полностью подчиняясь группе, вплоть до полного отождествления себя с ней» [5. С. 74].

Герой новеллы, «дряхлый старик лет шестидесяти пяти или семидесяти», «непонятное существо», полон сил и энергии до тех пор, пока он находится в окружении людей. Когда же толпа на улице рдеет, поведение старика меняется: он идет медленно, неуверенно, «раздраженно машет рукой», «беспокойно оглядывается», «бледнеет, задыхается», на его лице появляется гримаса «напряженного страдания»:

...the company were fast deserting the bazaar. A shop-keeper, in putting up a shutter, jostled the old man, and at the instant I saw **a strong shudder come over** his frame. He **hurried** into the street, **looked anxiously around him** for an instant, and then **ran with incredible swiftness** through many crooked and people-less lanes [1].

(...толпа начала быстро расходиться. Какой-то лавочник, закрывая ставни, толкнул старика, и тут я увидел, как по всему его телу **пробежала дрожь**. Он **торопливо вышел** из лавки, **беспокойно огляделся и с невероятной быстротой помчался** по извилистым пустынным переулкам [6. С. 111].)

Повествователь наблюдает, как, оказавшись в группе, индивид из свободной личности превращается в обезличенную единицу. Происходит сглаживание, стирание характерных личностных особенностей и постепенное формирование неотличимых друг от друга «людей толпы», обладающих единообразием мысли и действия. Э. По с проницательностью замечает, что у человека толпы «лицо дьявола»:

This old man <...> is the type and the genius of deep crime. He refuses to be alone. He is the man of the crowd. It will be in vain to follow; for I shall learn no more of him, nor of his deeds [1].

(Этот старик... прообраз и воплощение тягчайших преступлений. Он не может остаться наедине с самим собой. Это человек толпы. Бесполезно следовать за ним, ибо я все равно ничего не узнаю ни о нем, ни об его деяниях [6. С. 113].)

Исследование на занятиях иностранного языка новеллы Э. По «Человек толпы» предполагает обучение студентов восприятию и пониманию ценностно-гуманистической и культурологической информации, представленной в новелле. Задания при работе с художественным текстом могут быть следующими: отметить в тексте новеллы информацию, которая несет в себе знания об англоязычной культуре; найти в предложенном списке слова и словосочетания с культурным и гуманистическим компонентом значения; определить главный концепт новеллы; найти в тексте новеллы лексику, которая репрезентирует концепты *conscience, mental vision, behaviour, impatience, the singular being, deep crime* и др.; найти в словарях словарные статьи по теме: *masses, the tribe, the crowd, the throng, the company, the group, individuals, the person, the stranger, the man of the crowd*, сравнить их и определить, какую информацию они содержат.

Студентам можно предложить ответить на вопросы: о чем говорит внешний облик персонажа? почему он напоминает образ дьявола? по каким внешним про-

явлениям наблюдается смятение грешной души? сопоставить новеллу Эдгара По с новеллой Дж. Стейнбека «Виджилянт» [2], найти общие мотивы и образы, обозначить сюжетные и композиционные различия; определить, есть ли еще в литературе США и в целом в мировой литературе подобная тематика. Так же как в новелле Стейнбека, герой Эдгара По и окружающая его обстановка в одночасье лишаются ощущения полноты жизни, чувства реальности: виджилянт подобно герою По ощущает полноту жизни лишь тогда, когда осознает себя частью группы, а когда эта группа распадается, индивид испытывает чувство пустоты: «все вокруг становится эфемерным, иллюзорным, опустошенным — и улица, и парк, и сам Майк. Он уже не испытывает прилива тех жизненных сил, что завладели им несколько минут назад...» [8. С. 6, 7].

Можно выполнять упражнения, направленные на извлечение основной или второстепенной информации текста, нахождение смысла текста, лексико-тематической основы для объединения смысловых отрезков в единое целое: «Знание основного содержания текста должно быть обучаемыми воспринято, понято, осознано, осмыслено» [4. С. 10].

В процессе изучения новеллы «Человек толпы» формируются такие умения, как выделение особенности новеллы как литературного жанра; использование в ходе анализа приемов характеристики героя и элементов композиции; определение роли художественных деталей в новелле в контексте целостного понимания новеллы; сопоставление собственного и авторского переводов; обсуждение этического аспекта содержания новеллы, например, невозможность героя остаться наедине с собой; описание типов и внешности образов; формулирование собственной позиции о прочитанном, объяснение финальной концепции новеллы: «Этот старик... воплощение тягчайших преступлений» и др.

Перевод отдельных фрагментов или всего текста новеллы, сравнение и сопоставление своеобразия новеллы в оригинале и переводе также уместны, поскольку при сопоставлении оригинала и перевода студент «учится наблюдать и объяснять суть межъязыковых соответствий, интерпретировать факты межкультурного соответствия» [9. С. 59]. Выработанные в интегрированном обучении представления о сущности культурного и эстетического, гуманистического и этического, своеобразии литературы как искусства определяют ценностную гуманистическую ориентацию личности.

Интегративный характер изучения художественного произведения на занятиях по иностранному языку способствует значительному повышению эффективности обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях и расширению содержательного контекста диалога культур. Изучение новеллы Эдгара По «Человек толпы» как художественного текста при обучении иностранному языку в неязыковом вузе обеспечивает ее гуманистическое осмысление, восприятие культуры другой страны, активизацию интереса к феномену одиночества и теории группы, отношениям «индивид — социум», расширение представлений о специфике национальной картины мира представителей другой лингвокультурной общности, что в итоге способствует формированию гуманистического мировоззрения и культурного потенциала личности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Poe E.* The Man of the Crowd. URL: <http://classiclit.about.com/library/bl-etexts/eapoe/bl-eapoe-man.htm> (Accessed: 8 June 2015)
- [2] *Steinbeck J.* The Vigilante // Steinbeck J. The Long Valley. New York: The Viking Press, 1938. P. 133—141.
- [3] *Благов Ю.В.* Поликультурно-мировоззренческий потенциал иностранных языков и литературы: межпредметная интеграция // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Т. 12. № 5 (2). 2010. С. 326—330.
- [4] *Матрон Е.Д.* Художественное произведение на уроках иностранного языка. М., 2002. 296 с.
- [5] *Морозкина Е.А., Шакирова Н.Р.* Традиция изображения психологии группы в американской литературе: Э. По, Н. Готорн, Дж. Стейнбек // Вестник Башкирского университета. 2005. Т. 10. № 1. С. 74—77.
- [6] *По Э.* Человек толпы // По Э. Рассказы. М.: Художественная литература, 1980.
- [7] *Степанова О.В.* Творчество Джона Стейнбека в формировании духовно-культурного потенциала личности студента // Вестник Ижевского государственного технического университета. 2011. № 2. С. 221—223.
- [8] *Степанова О.В.* Психология «человека толпы» в рассказе Джона Стейнбека «Виджилянт» // Вопросы филологии и журналистики: Сб. науч. статей. Омск: Омская гуманитарная академия, 2012. Вып. 6. С. 4—8.
- [9] *Хурия Л.* Методические проблемы привлечения переводов художественного текста при обучении иностранному языку // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2007. № 3. С. 55—62.

A WORK OF LITERATURE IN INTEGRATED TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

N.A. Atnabayeva

Izhevsk State Agricultural Academy
Studencheskaya str., 11, Izhevsk, Russia, 426069

In the article the question of an integrated approach in teaching a foreign language in non-linguistic higher education institution is considered. The art originality of Edgar Poe's "The Man of the Crowd" is offered as the subject in this type of teaching, in particular, the poetics of psychological antinomy "the personality — the society". By the example of the representation of a group psychology and the influence of society on behavior and world-view of the individual, the role of this work of art in formation the humanistic world outlook and cultural potential of the student's personality is defined.

Key words: an integrated approach, a literary work of art, cultural potential, humanistic outlook, Edgar Poe, a short story

REFERENCES

- [1] *Poe E.* The Man of the Crowd. URL: <http://classiclit.about.com/library/bl-etexts/eapoe/bl-eapoe-man.htm> (Accessed 8 June 2015)
- [2] *Steinbeck J.* The Vigilante // Steinbeck J. The Long Valley. New York: The Viking Press, 1938. P. 133—141.

- [3] *Blagov Ju. V.* Polikulturno-mirovozzrencheskij potencial inostrannyh jazykov i literatury: mezhpredmetnaja integracija [Multicultural and World Outlook Potential of Foreign Languages and Literature: Intersubject Integration] // *Izvestija Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk* [Proceedings of the Samara scientific center of Russian Academy of Sciences]. T. 12. № 5 (2). 2010. S. 326—330.
- [4] *Matron E. D.* Hudozhestvennoe proizvedenie na urokah inostrannogo jazyka [The Work of Art at Foreign Language Lessons]. M., 2002. 296 s.
- [5] *Morozkina E. A., Shakirova N. R.* Tradicija izobrazhenija psihologii gruppy v amerikanskoj literature: E. Poe, N. Hawthorne, J. Steinbeck [The Tradition of Portrayal the Group Psychology in American Literature: E. Poe, N. Hawthorne, J. Steinbeck] // *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir university]. 2005. T. 10. № 1. S. 74—77.
- [6] *Poe E.* Chelovek tolpy [The Man of the Crowd] // *Poe E. Rassказы* [Stories]. M.: Hudozhestvennaja literatura, 1980.
- [7] *Stepanova O. V.* Tvorchestvo Dzhona Stejnbeke v formirovanii duhovno-kul'turnogo potenciala lichnosti studenta [The Works of John Steinbeck in Forming Moral-Cultural Potential of Student's Personality] // *Vestnik Izhevskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta* [Bulletin of Izhevsk state technical university]. Izhevsk: Izd-vo IzhGTU, 2011. № 2. S. 221—223.
- [8] *Stepanova O. V.* Psihologija «cheloveka tolpi» v rasskaze Djona Stejnbeke «Vidjilyant» [Psychology of “the man of a crowd” in John Steinbeck's “The Vigilante”] // «Voprosi filologii i jvnrnalistiki»: Sbornik naučnyh statej [The Questions of philology and journalism: A Collection of scientific articles]. Omsk: Omskaya gumanitarnaya akademiya, 2012. Vip. 6. S. 4—8.
- [9] *Hurija L.* Metodicheskie problemy privlečenija perevodov hudozhestvennogo teksta pri obuchenii inostrannomu jazyku [Methodical Problems of Including the Art Text Translation when Training a Foreign Language] // *Vestnik RUDN. Serija «Russkij i inostrannye jazyki i metodika ih prepodavanija»* [RUDN Bulletin. “The Technique of Russian and Foreign Languages Teaching” Series]. 2007. № 3. S. 55—62.